

No. 31761

**NEW ZEALAND
and
IRAQ**

**Agreement on trade, economic and technical cooperation
(with schedules). Signed at Baghdad on 31 March 1982**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by New Zealand on 1 May 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
IRAQ**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique et
technique (avec listes). Signé à Bagdad le 31 mars 1982**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} mai 1995.

AGREEMENT¹ ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Iraq, desiring to develop closer relations between their two countries in the fields of trade, economic and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit and to consolidate further the friendly relations existing between them, have agreed as follows and have appointed the following authorised representatives who have exchanged their credentials and found them good and in due order.

The Hon. Warren Ernest Cooper, Minister of Foreign Affairs and Minister of Overseas Trade, for the Government of New Zealand.

His Excellency Mr Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade, for the Government of the Republic of Iraq.

ARTICLE I

1. The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Iraq shall have as their objectives in this Agreement:
 - a. the promotion and encouragement of economic and technical cooperation between their two countries;
 - and

¹ Came into force on 19 July 1982, the date of an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XIV (1).

- b. the encouragement, facilitation and diversification of the exchange of goods and services between their two countries.
2. The two Governments agree to pursue these objectives, consistent with the laws and regulations in force in both countries.

ARTICLE II

In furtherance of the objectives of this Agreement the two Governments shall take appropriate measures, consistent with the laws and regulations in force in New Zealand and Iraq, to promote and encourage:

- a. economic and technical cooperation between their two countries in the following fields:
 - (i) agriculture, including livestock development;
 - (ii) horticulture;
 - (iii) agricultural aviation and agricultural machinery;
 - (iv) land development, improvement and irrigation;
 - (v) food processing, including the processing of meat and dairy products;
 - (vi) forestry and sawmilling;
 - (vii) prefabricated buildings, housing and construction;
 - (viii) manufacturing and industrial activities;
 - (ix) transport services;
 - (x) transfer of modern technology; and
 - (xi) such other areas as may be agreed from time to time;

- b. increased trade between their two countries particularly with respect to those goods and services listed in Schedule "A" (goods and services from New Zealand to Iraq) and Schedule "B" (goods and services from Iraq to New Zealand) to this Agreement.

ARTICLE III

The two Governments shall endeavour to implement economic and technical cooperation in the fields listed in Article II (a) to this Agreement by encouraging:

- a. cooperation between relevant firms, enterprises and organizations in the establishment of schemes to promote the transfer and application of technology, the development of research, and the training of personnel;
- b. the exchange of visits by specialised personnel;
- c. the exchange of scientific and technical information;
- d. the development of arrangements between the two Governments, in consultation with their respective education authorities, to facilitate the entry of nationals of either country to universities and technical institutes in the other country;
- e. such other forms of economic and technical cooperation as may be agreed upon.

ARTICLE IV

The two Governments shall further advance trade, economic and technical cooperation between the two countries by taking

appropriate measures, consistent with the laws and regulations in force in both countries to encourage and facilitate:

1. a. the establishment of direct contact between firms, enterprises and organizations of the two countries;
 - b. the negotiation and execution of commercial arrangements or contracts preferably on a long-term basis between firms, enterprises and organizations of the two countries.
2. The two Governments shall examine and, where appropriate, implement measures aimed at the expansion of mutual trade, in particular measures to assist the marketing of Iraqi products in New Zealand.

ARTICLE V

The two Governments shall draw to the attention of relevant firms, enterprises and organizations in each country that any tender submitted or any contract entered into in the other country should take into consideration the following:

- a. technical specifications should be of high quality;
- b. tenders should be submitted, contracts concluded and projects implemented with all possible speed;
- c. prices should be competitive; and
- d. spare parts equipment, materials and services necessary to follow up contracts established under this Agreement should be available at competitive prices.

ARTICLE VI

1. The two Governments shall accord each other Most-Favoured-Nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products and with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through Customs.
2. The provisions of this Article relating to the granting of Most-Favoured-Nation treatment shall not apply to:
 - a. preferences or advantages accorded or which may be accorded by either of the two Governments to neighbouring countries in order to facilitate border trade;
 - b. preferences or advantages arising out of a customs union or a free trade agreement or any regional arrangement entered into or which may be entered into by either Government;
 - c. preferences or advantages which have been or may be accorded by the Republic of Iraq to Arab countries;
 - d. preferences or advantages which have been or may be accorded by the New Zealand Government to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
 - e. any other preferences or advantages extended by either Government to any third Government or territory under

any international commodity agreement to which it may be a party.

ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

ARTICLE VIII

All payments for goods and services between the two countries under this Agreement shall be effected in any freely convertible currency in accordance with the foreign exchange controls, laws, rules and regulations in force in the two countries.

ARTICLE IX

Each Government shall endeavour to ensure that designated goods and commodities imported from either country shall not be re-exported.

ARTICLE X

1. In order to promote and expand mutual trade the two Governments agree to encourage and facilitate the exchange of visits by trade representatives, groups and delegations and facilitate the holding of trade exhibitions and other trade promotion activities in

each country by firms, enterprises and organizations of the other country.

2. Both Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, give favourable consideration to the exemption from the payment of import duties and taxes on the following items which have been imported temporarily from the territory of the other State:
 - a. articles for display in trade fairs and exhibitions;
 - b. samples of goods for advertising purposes; and
 - c. tools and equipment for the erection, testing, maintenance or repair of plant and machinery.

Such articles, samples, tools and equipment shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties.

ARTICLE XI

1. The two Governments agree to establish a Joint Commission to promote the objectives of this Agreement. The Joint Commission shall consist of representatives designated by the respective Governments.
2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually arranged on each occasion. The meetings shall be held alternately in New Zealand and Iraq.

3. The Joint Commission shall:
 - a. review the progress in promoting trade relations and economic and technical cooperation between the two countries in accordance with the objectives and provisions of this Agreement;
 - b. explore means of expanding and diversifying trade and economic and technical cooperation between the two countries;
 - c. examine ways of facilitating the conclusion of arrangements and contracts between firms, enterprises and organizations of the two countries;
 - d. review the list of goods and services in Schedule "A" and Schedule "B" to this Agreement;
 - e. consider possible solutions to any problems which may arise between firms, enterprises and organizations of the two countries in the fields of trade and technical and economic cooperation. This shall not preclude the application of specific provisions for the settlement of disputes which may be included in relevant contracts.

ARTICLE XII

1. This Agreement may be amended at any time by agreement of the two Governments.

2. Any amendment agreed upon pursuant to paragraph 1 of this Article shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments and shall remain in force for the duration of this Agreement as provided for in paragraph 2 of Article XIV to this Agreement.

ARTICLE XIII

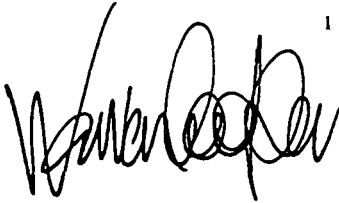
In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall remain valid for the purpose of implementing the contracts signed under it until such time as the said contracts shall have been implemented in full.

ARTICLE XIV

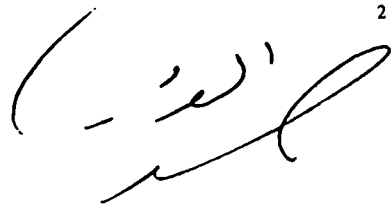
1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments.
2. This Agreement shall remain in force for three years, automatically renewable for similar periods, unless either Government notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the date of expiration of the current period.

DONE AT BAGHDAD ON THE 31ST DAY OF MARCH, 1982 A.D.
IN TWO ORIGINALS, IN THE ENGLISH AND ARABIC LANGUAGES,
BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Warren Cooper', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Republic of Iraq:

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Arabic script, with a small superscript '2' to its right.

¹ Warren Cooper.

² Hassan Ali.

(A)

NEW ZEALAND SCHEDULE

Abattoirs and cool stores
agricultural equipment and technical services
animal foodstuffs
aviation services and agricultural aircraft
beverages, including beer and fruit juice
boats and marine equipment
boilers
building, construction and engineering services
cables, wire and chain
carbon dioxide plant
ceramic and earthenware manufactures
chemicals
clothing
dairy products
eggs and egg products
electrical generation and reticulation equipment
electrical household goods and equipment
fire control systems and equipment
fish and seafoods
floor coverings
food processing equipment and services
foodstuffs (processed and canned)
fruit and vegetables
furniture and furnishings
glassware
hides and skins, leather and leather products

honey

housing and construction materials

housing (prefabricated)

industrial machinery

irrigation equipment and pumps

land development services

livestock, animal semen and breeding services

materials handling equipment, including cranes and forklift trucks

meat and animal products

medical supplies and equipment

metal manufactures

packaging materials

pest control equipment

plastic manufactures

printing materials and equipment

salt (table and industrial)

saw-milling

seeds

starch (edible and industrial)

steel and steel products

timber, pulp, paper and paper products

veterinary and pharmaceutical supplies

wool, wool yarns and manufactures of wool

(B)

IRAQI SCHEDULE

Dates

date syrup

aluminium wires

aluminium plates

aluminium rods

aluminium fluoride

sulphur

triple super phosphate

mono ammonium phosphates (MAP)

complex fertilizer (NPK)

urea fertilizers

cryolites

hand-made and folkloric items (rugs, folkloric textures items,
copperware, pottery)

licorice, raw and powder

paraffin wax

(ب)

القائمة السلعية العراقية

التعود

عسل التمر

اسلاك الالمنيوم

صفائح الالمنيوم

قضبان الالمنيوم

فلوريد الالمنيوم

الكبريت

سماد السوبر فوسفات الثلاثي المركز

فوسفات الالمنيوم الاحادية

الاسمدة المركبة

سماد اليوريا

الكرايولايت

الصناعات اليدوية والشعبية (البسط والمصنوعات النسيجية الفولكلورية ، النحاسيات ، الفخاريا ،

عرق السوس ، الخام والباوردر

شمع البرافين

عسل
مواد بيتية وانشائية
بيوت جاهزة للصنع
مكائن صناعية
اجهزة ومضخات للرى
خدمات لتطوير التربة
مواشي ، ولقاح للحيوانات وخدمات تكاثرها
اجهزة لرفع المواد بضعها الرافعات ، والرافعات الشوكية
لحوم ومنتجات حيوانية
تجهيزات ومعدات طبية
مصنوعات معدنية
مواد تغليف
معدات لمكافحة الحشرات
مصنوعات بلاستيكية
معدات ومواد للطباعة
املاح (للمائدة وللاغراض الصناعية)
مكائن تقطيع الاخشاب
بسذور
النشأ (للاكل والصناعة)
حديد ومنتجات حديدية
خشب ، وورق ، ومجينة الورق
تجهيزات صيد لانية وبيطرية
صوف وخيوط الصوف ومصنوعات صوفية

(آ)

القائمة السلعية — الجدول النيوزيلندي

مجازر ومخازن مبردة
 اجهزة زراعية وخدمات فنية
 علف حيواني
 خدمات جوية وطائرات زراعية
 مرطبات ، بضعها البيرة وعصير الفواكه
 زوارق واجهزة بحرية
 سخانات
 خدمات هندسية وخدمات خاصة بالبناء والانشاءات
 كابلات واسلاك وسلاسل
 مصنع لانتاج اوكسيد الكربون
 مصنوعات سيراميك وفخاريات
 كيمياويات
 ملابس
 منتجات الالبان
 بيض ومنتجات البيض
 مولدات وشبكات كهربائية
 معدات واجهزة كهربائية بيتية
 اجهزة ومعدات للسيطرة على الحريق
 اسماك ومواد غذائية بحرية
 فرش ارضية
 اجهزة وخدمات لتصنيع الغذاء
 مواد غذائية (مصنعة ومعلبة)
 فواكه وخضر
 اثاث
 زجاجيات
 جلود ومنتجات جلدية

- ٢- آية تعديلات يتفق عليها وفق الفقرة (١) من هذه المادة تدخل حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات التي تؤيد مصادقة الحكومتين عليها، وتبقى نافذة لمدة نفاذ هذه الاتفاقية كما منصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (١٤) من هذا الاتفاق.

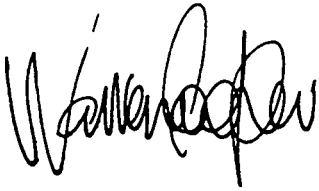
المادة الثالثة عشرة

- في حالة انتهاء هذا الاتفاق، تبقى احكامه سارية المفعول لغرض تنفيذ العقود
الوقعة بموجبه حتى تاريخ التنفيذ الكامل لهذه العقود .

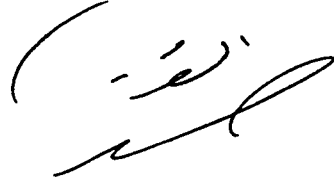
المادة الرابعة عشرة

- ١- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات التي تؤيد الموافقة عليه من قبل كلا الحكومتين .
- ٢- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاثة سنوات يتجدد تلقائيا للمدة ذاتها ما لم تقدم احدى الحكومتين اشعارا تحريريا بالطرق الدبلوماسية برغبتها في انتهاء الاتفاق قبل ستة اشهر في الاقل من تاريخ مدققتان سرانه .

حرر في بغداد في اليوم الواحد والثلاثون من شهر آذار سنة ١٩٨٢ بنسختين
اصليتين احد هما بالعربية والاخرى بالانكليزية ولهما حجية قانونية واحدة .



عن الحكومة الهولندية



عن حكومة الجمهورية العراقية

- أ - المواد التي تعرض بالمعارض التجارية ،
 ب - النماذج السلعية المخصصة لأغراض الدعاية ،
 ج - الادوات والاجهزة الخاصة بنصب وفحص وإدانة وتصليح المشاريع والمكائن •
 لا يجوز التصرف بالمواد والنماذج والالات والادوات المشار إليها في البلد الذي تستورد إليه بدون ترخيص مسبق من السلطات المختصة لذلك البلد وبعد دفع رسوم الاستيراد والضرائب المحددة ان وجدت •

المادة الحادية عشر

- ١- توافق الحكومتان على تأليف لجنة مشتركة لتطوير أهداف هذا الاتفاق تتألف اللجنة
 ٢- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب أي من الحكومتين بتاريخ يتفق عليه الجانبين في كل دورة. تعقد اجتماعات اللجنة في العراق ونيوزيلندا بالتناوب •
 ٣- تتولى اللجنة المشتركة:
 أ - استعراض التقدم في تطور العلاقات التجارية والتعاون الاقتصادي والفنسي بين البلدين بموجب أهداف وأحكام هذا الاتفاق ،
 ب - تعيين الامكانيات الكفيلة بتسهيل وتنويع التعاون التجاري والاقتصادي والفنسي ما بين البلدين ،
 ج - النظر في الوسائل الكفيلة بتسهيل إبرام الترتيبات والعقود بين المنشآت والشركات والمؤسسات في كلا البلدين ،
 د - استعراض قائمة السلع والخدمات في الجدولين (أ و ب) المطبقين به هذا الاتفاق ،
 هـ - النظر في الحلول الممكنة لاي من المشاكل التي قد تتجم ما بين المنشآت والشركات والمؤسسات في كلا البلدين في حقول التعاون التجاري والاقتصادي والفنسي
 لا يمنع ذلك من تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود ذات العلاقة •

المادة الثانية عشرة

- ١- يجوز تعديل هذا الاتفاق في أي وقت وبموافقة الحكومتين •

- ب — الافضليات الناشئة عن اتفاقية اتحاد كركي او منطقة تجارة حرة او ايسية ترتيبات اقليمية تشترك او متشترك فيها اى من الحكومتين •
- ج — الافضليات الممنوحة او التي ستمنحها الجمهورية العراقية الى الاقطار العربية •
- د — الافضليات او الامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل الحكومة النيوزيلندية الى اية دولة او اقليم كانت ومازالت ضمن رابطة دول الكومنولث •
- هـ — اية افضليات او امتيازات اخرى ممنوحة من قبل اى من الحكومتين الى حكومة او اقليم ثالث بموجب احكام اية اتفاقية سلعية دولية التي تكمن طرفاً فيها •

المادة السابعة

لا تحد احكام هذا الاتفاق حق اى من الحكومتين في تطبيق العوانح او التقييسات من اى نوع كانت بهدف حماية امنها القومي او الصحة العامة او منع انتشار الامراض والاوبئة في المجال الحيواني والنباتي •

المادة الثامنة

يتم تسوية المدفوعات الناجمة عن تبادل السلع والخدمات بين البلدين تنفيذاً لاحكام هذا الاتفاق بأية عملة قابلة للتحويل وبموجب القوانين والانظمة والتعليمات الخاصة بالتحويل الخارجي النافذة في كل من البلدين •

المادة التاسعة

تسعى كل من الحكومتين على تأكيد عدم اعادة تصدير السلع والمواد المستوردة من اى من البلدين •

المادة العاشرة

- ١ — لغرض تطوير وتوسيع التبادل التجارى توافق الحكومتان على تشجيع وتسهيل تبادل الزيارات مابين الوفود والجامع والممطين التجاريين وتسهيل اقامة المعارض التجارية وادى نشاطات اخرى لتطوير التجارة في كل بلد من قبل مشآت وشركات ومؤسسات البلد الاخر •
- ٢ — تعطى الحكومتان وضمن الحدود المسموح بها بموجب القوانين والانظمة المعمول بها في كل من البلدين معاملة تفضيلية لمسألة الاعفاء من دفع الضرائب الكركية والضرائب على المواد الطالية والتي قد تستورد بشكل مؤقت من اقليم البلد الاخر •

المادة الرابعة

تتخذ الحكومتان الاجراءات المناسبة وطبقا للقوانين والانظمة النافذة في كسلة
البلدين لزيادة التجارة ولتطوير وتقوية التعاون الاقتصادى والفنى بين بلد يهما لتشجيع
وتسهيل :

- ب — المفاوضات وتنفذ الترتيبات او العقود التجارية التي من المفضل ان تكون وفوق
اسس طويلة الامد مابين المنشآت والشركات والمؤسسات في كلا البلدين •
٢ — قيام الحكومتين ، كلما كان ذلك ممكنا ، بدراسة تنفيذ الاجراءات الهادفة الى توسيع
التبادل التجارى ، وبالاخص الاجراءات التي تساعد على تسويق المنتجات العراقية
في نيوزيلندا •

المادة الخامسة

- تجلب الحكومتان انتباه المنشآت والشركات والمؤسسات المعنية في كل بلد المس
اخذ مايلي في نظر الاعتراف عند تقديم العطاءات او عند التعاقد مع البلد الاخر :
أ — الجودة العالية للمواصفات الفنية ،
ب — السرعة الممكنة في تقديم العطاءات وابرام العقود وتنفيذ المشاريع ،
ج — تنافسية الاسعار ،
د — توفير الادوات الاحتياطية والمعدات والمواد والخدمات الضرورية مابعد البيع التي
تعقد بموجب هذا الاتفاق باسعار تنافسية •

المادة السادسة

- ١ — تمنح كلا الحكومتين بعضهما البعض الاخر معاملة اكثر الام حظوة فيما يخص الضرائب
الكمركية والرسوم الاخرى التي قد تفرض بمناسبة استيراد او تصدير المنتجات وكذلك
بالنسبة لكل الشكليات والقواعد الخاصة بعمليات الاستيراد والتصدير بالنسبة
للضرائب الداخلية او اى رسوم داخلية مهما كان نوعها قد تفرض على السلع
المستوردة والمخلصة من حوزة الكمارك •
٢ — ان شروط هذه المادة في معاملة اكثر الدول حظوة سوف لا تسرى على :
أ — الافضليات والامتيازات المنوطة او التي قد تمنح من قبل اى من الحكومتين
للبلد ان المجاورة لتسهيل تجارة الحدود ،

- أ- التعاون الاقتصادي والفني بين بلديهما في الحقول التالية :-
- ١- الزراعة ، بما في ذلك تنمية الثروة الحيوانية ،
 - ٢- البستنة ،
 - ٣- الطيران الزراعي والمكائن الزراعية ،
 - ٤- اصلاح وتطوير الاراضي ،
 - ٥- صناعة الاغذية بما في ذلك معالجة اللحوم ومنتجات الالبان ،
 - ٦- الغابات وصناعة الاخشاب ،
 - ٧- الابنية الجاهزة والامكان والتعمير ،
 - ٨- التصنيع والنشاطات الصناعيسية ،
 - ٩- خدمات النقل ،
 - ١٠- نقل التكنولوجيا الحديثة ،
 - ١١- اى حقل اخر يتم الاتفاق عليه من فترة الى اخرى •
- ب- زيادة التجارة بين البلدين بالاخص السلع والخدمات المدرجة في الجدول (أ) (للسلع والخدمات من نيوزيلندا الى العراق) والجدول (ب) (للسلع والخدمات من العراق الى نيوزيلندا) المرفقين بهذا الاتفاق •

المادة الثالثة

- تسعى الحكومتان الى تحقيق التعاون الاقتصادي والفني في الحقول المدرجة في (أ) من المادة الثانية من هذا الاتفاق وذلك بتشجيع :
- أ- التعاون بين المنشآت والشركات والمؤسسات المعنية لوضع البرامج لتطوير ونقل وتطبيق التكنولوجيا وتنمية البحوث وتدريب الافراد ،
 - ب- تبادل الزيارات بين الاختصاصيين ،
 - ج- تبادل المعلومات العلمية والتقنية ،
 - د- تنمية الترتيبات بين حكومتي البلدين لتسهيل دخول مواطني اى من البلدين الى الجامعات والمعاهد التقنية في البلد الاخر بعد استشارة سلطاتها التعليمية •
 - هـ- اى شكل من اشكال التعاون الاقتصادي والفني التي قد يتم الاتفاق عليها •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون التجاري والاقتصادي
والفني بين حكومة نيوزيلندا وحكومة
الجمهورية العراقية

رغبة من حكومة نيوزيلندا وحكومة الجمهورية العراقية في تطوير علاقات اوثق بين البلدين في حقل التجارة والتعاون الاقتصادي والفني بينهما على اساس المساواة والمنفعة المتبادلة . ولتحسين العلاقات الودية القائمة بينهما بشكل اعمق قد اتفقتا على مايلي وعينت كالاتي المتدوين الفوضين الذين بعد ان تصادلا وتائق التفويض وجد اهما صحيحة ومطابقة للاصول .

عن حكومة نيوزيلندا - السيد ورن ارست كوبر وزير الخارجية ، وزير التجارة لما
وزراء البحار

عن حكومة الجمهورية العراقية - السيد حسن علي عضو مجلس قيادة الثورة وزير التجارة .

المادة الاولى

- ١- تهدف الحكومة النيوزيلندية وحكومة الجمهورية العراقية الى تحقيق الاغراض التالية من هذا الاتفاق :-
 - أ- تطوير وتشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين بلد يهما *
 - ب- تشجيع وتسهيل وترويج تبادل السلع والخدمات بين بلد يهما *
- ٢- توافق الحكومتان على متابعة هذه الاهداف ضمن اطار القوانين والانظمة النافذة المعمول في كلا البلدين .

المادة الثانية

- من اجل تعزيز اهداف هذا الاتفاق تتخذ الحكومتان الاجراءات المناسبة
طبقا للقوانين والانظمة النافذة في العراق ونيوزيلندا لتطوير وتشجيع :-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Iraq, désireux de resserrer les liens entre les deux pays dans les domaines du commerce et de la coopération économique et technique sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, et de renforcer encore les relations amicales qu'ils entretiennent, sont convenus de ce qui suit et ont désigné les représentants autorisés dont les noms suivent qui ont échangé leurs lettres de créance et les ont trouvées en bonne et due forme.

L'Honorable Warren Ernest Cooper, Ministre des affaires étrangères et Ministre du commerce extérieur, pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et

Son Excellence, Monsieur Hassan Ali, Membre du Conseil de commandement de la Révolution, Ministre du commerce, pour le Gouvernement de la République d'Iraq.

Article premier

1. Par le présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Iraq s'efforceront de :

a) Promouvoir et encourager la coopération économique et technique entre leurs deux pays; et

b) Développer, faciliter et diversifier les échanges de marchandises et de services entre leurs deux pays.

2. Les deux Gouvernements sont convenus de poursuivre ces objectifs en accord avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article II

Pour réaliser les objectifs fixés dans le présent Accord, les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées compatibles avec les lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande et en Iraq, afin de promouvoir et d'encourager :

a) La coopération économique et technique entre leurs deux pays dans les domaines ci-après :

i) L'agriculture, y compris la promotion de l'élevage;

ii) L'horticulture;

iii) L'aviation agricole et le matériel agricole;

iv) L'aménagement et la mise en valeur des terres, et l'irrigation;

v) Le traitement des produits alimentaires, y compris le traitement des viandes et des produits laitiers;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1982, date d'un échange de notes confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

- vi) La sylviculture et le sciage;
- vii) Les constructions en préfabriqué, l'habitation et la construction;
- viii) Les activités manufacturières et industrielles;
- ix) Les services de transport;
- x) Le transfert de technologie moderne; et
- xi) D'autres domaines dont les Parties sont convenues ou pourront convenir;

b) L'accroissement du commerce entre leurs deux pays, notamment en ce qui concerne les produits et services figurant sur la liste « A » (biens et services fournis par la Nouvelle-Zélande à l'Iraq) et sur la liste « B » (biens et services fournis par l'Iraq à la Nouvelle-Zélande), annexées au présent Accord.

Article III

Les deux Gouvernements s'efforceront de mettre en œuvre la coopération économique et technique dans les domaines énumérés à l'alinéa *a* de l'article II, et à cet effet encourageront :

- a) La coopération entre les entreprises et organisations concernées et l'établissement de plans en vue de promouvoir le transfert et l'utilisation de technologie, le développement de la recherche et la formation de personnel;
- b) Les échanges de personnel spécialisé;
- c) L'échange d'informations scientifiques et techniques;
- d) L'élaboration d'arrangements entre les deux Gouvernements, en consultation avec les autorités respectives des deux pays dans le domaine de l'éducation afin de faciliter aux ressortissants de l'un ou l'autre pays l'entrée dans les universités et instituts techniques de l'autre pays;
- e) Toute autre forme de collaboration économique et technique que les parties jugeront utile.

Article IV

Les deux Gouvernements renforceront davantage les échanges commerciaux et la coopération économique et technique entre les deux pays en prenant les mesures appropriées compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans les deux pays, pour encourager et faciliter :

1. a) L'établissement de contrats directs entre des sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- b) La négociation et l'exécution d'arrangements ou de contrats commerciaux de préférence à long terme, entre les sociétés, les entreprises et organisations des deux pays.
2. Les deux Gouvernements examineront et, s'il y a lieu, prendront des mesures visant à l'expansion des échanges commerciaux, en particulier des mesures visant à favoriser la commercialisation des produits iraqiens en Nouvelle-Zélande.

Article V

Les deux Gouvernements appellent l'attention des sociétés, entreprises et organisations intéressées de chacun des deux pays sur le fait que tout appel d'offres ou contrat passé dans l'autre pays doit tenir compte des facteurs suivants :

- a) La haute qualité des spécifications techniques;
- b) La rapidité qui est de règle dans la présentation de soumissions, la conclusion de contrats et la mise en œuvre de projets;
- c) La compétitivité des prix; et
- d) La disponibilité, à des prix compétitifs, des pièces de rechange, des matériaux et services nécessaires au suivi des contrats conclus en vertu du présent Accord.

Article VI

1. Les deux Gouvernements s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée relativement aux droits de douane et charges de toute nature imposés ou liés aux importations ou aux exportations; en ce qui concerne toutes les règles et formalités s'appliquant à l'importation ou à l'exportation; et en ce qui concerne les taxes et autres charges intérieures de toute nature pouvant être perçues sur des marchandises déjà importées et dédouanées.

2. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux cas ci-après :

- a) Les préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) Les préférences ou avantages accordés au titre de l'appartenance à une union douanière ou à une zone de libre échange ou de tout arrangement régional auquel l'un ou l'autre des Gouvernements serait partie;
- c) Les préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par la République d'Iraq aux pays arabes;
- d) Les préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire actuel ou futur du Commonwealth;
- e) Toutes autres préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des Gouvernements à des pays tiers ou à des territoires en vertu de tout accord international sur des produits auquel il peut être partie.

Article VII

Les dispositions du présent Accord n'affecteront aucunement le droit de l'un ou l'autre des deux Gouvernements d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger leurs intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article VIII

Les deux pays effectueront tous les paiements afférents aux biens et aux services visés dans le présent Accord, dans une monnaie librement convertible conformément à leurs lois et règlements de contrôle des changes.

Article IX

Chaque Gouvernement veillera à ce que les biens et marchandises désignés importés de l'un ou l'autre pays ne soient pas réexportés.

Article X

1. Afin de promouvoir et de renforcer leurs échanges commerciaux mutuels, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser et faciliter les visites réciproques de représentants, de délégations et de groupes commerciaux, et à organiser des expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion du commerce dans chacun des pays, par des sociétés, des entreprises et des organisations de l'autre pays.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Gouvernements envisagent favorablement l'exonération de droits de douane et d'impôts pour les biens et articles ci-après qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre pays :

- a) Biens et articles destinés à être présentés dans des foires et des expositions;
- b) Echantillons et autres matériels publicitaires;
- c) Outillage et matériel importés pour des travaux de construction, d'essais, d'entretien ou de réparation d'usines et de machines.

2. Ces articles, échantillons, outillage et matériel ne seront pas écoulés dans le pays d'importation sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement des droits d'importation appropriés.

Article XI

1. Les deux Gouvernements conviennent de constituer une Commission mixte chargée de promouvoir les objectifs du présent Accord. La Commission mixte sera composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

2. La Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements à une date dont ils conviendront à chaque fois. Ces réunions se tiendront alternativement en Nouvelle-Zélande et en Iraq.

3. La Commission mixte aura pour tâche de :

a) Passer en revue les progrès accomplis dans la promotion des relations commerciales et la coopération économique et technique entre les deux pays, en vertu des dispositions du présent Accord;

b) Examiner les moyens de renforcer et de diversifier la coopération entre les deux pays, en matière de commerce et de coopération économique et technique;

c) Etudier les possibilités de faciliter la conclusion d'arrangements et de contrats entre les sociétés, entreprises et organisations des deux pays;

d) Passer en revue la liste des biens et des services figurant sur la liste « A » et la liste « B » annexées au présent Accord;

e) Examiner les solutions possibles à tout problème qui pourrait se poser aux sociétés, entreprises et organisations des deux pays dans les domaines du commerce et de la coopération technique et économique. Ceci ne préjuge pas de l'application de dispositions propres au règlement des différends, qui peuvent être incluses dans les contrats correspondants.

Article XII

1. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment sur l'accord des deux Gouvernements.

2. Tout amendement dont les Parties contractantes seront convenues en application du paragraphe 1 du présent article, entrera en vigueur à la date des échanges de notes par lesquelles les deux Gouvernements en confirmeront l'approbation, et restera en vigueur pour la durée du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Accord.

Article XIII

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront valables en ce qui concerne l'exécution des contrats signés antérieurement, et continueront de s'appliquer jusqu'à ce que l'exécution desdits contrats ait été menée à bien.

Article XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant l'approbation des deux Gouvernements.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans, et sera automatiquement renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

FAIT à Bagdad, le 31 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

WARREN COOPER

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

HASSAN ALI

LISTE A

NOUVELLE-ZÉLANDE

Abattoirs et chambres frigorifiques;
Matériel agricole et services techniques;
Aliments pour animaux;
Services d'aviation et aéronefs agricoles;
Boissons, y compris la bière et les jus de fruit;
Bateaux et matériel nautique;
Chaudières;
Services de construction et d'ingénierie;
Câbles, fils et chaînes;
Usine à gaz;
Fabriques de céramique et de faïence;
Produits chimiques;
Vêtements;
Produits laitiers;
Œufs et produits dérivés;
Matériel pour production d'électricité et réticulation;
Appareils ménagers et matériel électriques;
Systèmes et matériel de lutte contre l'incendie;
Poisson et crustacées;
Revêtements de sols;
Matériel et services de traitement des denrées alimentaires;
Denrées alimentaires (traitées et en conserve);
Fruits et légumes;
Meubles et ameublement;
Verrerie;
Peaux et cuirs, cuir et produit à base de cuir;
Miel;
Matériaux de construction;
Habitations préfabriquées;
Machines industrielles;
Matériel d'irrigation et pompes;
Services d'aménagement des terres;
Bétail et services zootechniques;
Appareils de manutention et de levage, y compris grues et élévateurs;
Camions;
Viande et produits animaux;
Fournitures et matériel médicaux;

Usines métallurgiques;
Matériel d'emballage;
Matériel de lutte phytosanitaire;
Fabrique de matières plastiques;
Matériel et équipement d'imprimerie;
Sel (de cuisine et industriel);
Installations de sciage;
Semences;
Amidon (comestible et industrielle);
Acier et produits dérivés;
Bois d'œuvre, pulpe, papier et produits dérivés;
Fournitures vétérinaires et pharmaceutiques;
Laine, filés de laine et moyens de production lainière.

LISTE B

IRAQ

Dattes;
Sirop de datte;
Fils d'aluminium;
Tôles d'aluminium;
Barres d'aluminium;
Fluorure d'aluminium;
Soufre;
Superphosphate triple;
Phosphate de monoammonium;
Engrais composés (NPK);
Engrais ammoniacaux;
Cryolithes;
Articles artisanaux et folkloriques (tapis, textiles, objets en cuivre et poteries);
Réglisse, brut et en poudre;
Paraffine.
